



Les Amis de PANAIT ISTRATI

Ecrivain roumain d'expression française (1884-1935)

"... dans cette nuit de la vie l'art est notre seule lumière..."

Panait Istrati

DANS CE NUMERO

21

AVRIL 1990

- * EDITORIAL
par D.FOUFELLE
- * COMPTE RENDU
DE L'ASSEMBLEE
GENERALE
- * EN DIRECT
DE ROUMANIE :
"EXERCICES
D'IMAGINATION"
par : B.HORASANGIAN
A.TALEX
A.BITTEL
T.VIRGOLICI
I.B.LEFTER
- * TRAVAUX
ET RECHERCHES
- * A LIRE
- * MANIFESTATIONS
- * SUR LES ONDES
- * VIE ASSOCIATIVE
- * INITIATIVES

1990 -

14 JUIN 1990

ANNEE DE L'ACTION!

L'Association bouge. L'Association est vivante, et bien vivante ! Notre Assemblée Générale du 17 mars nous l'a confirmé, où les propositions concrètes fusèrent.

Vous trouverez le compte-rendu de ces initiatives en première page de notre encart - un encart exceptionnel, comme vous le constaterez.

De ce dynamisme dépend la pérennité de notre Association. Aujourd'hui plus que jamais. Le Centre National des Lettres vient en effet de nous refuser la subvention qu'il nous attribuait depuis quatre ans déjà, et qui contribuait grandement à solder les frais de nos Cahiers annuels. Non que les membres de la Commission se fussent déclarés insatisfaits de l'usage que nous faisons de leurs deniers ! Mais les demandes affluent : chacun son tour, ce n'est que justice.

Il ne nous reste plus qu'à transformer ce désagrément en aubaine, en prenant nos affaires en main.

Tout d'abord, bien sûr, mais nous ne le répétons jamais assez : **pensez à régler vos cotisations !**

Faites des adeptes. Que ceux qui souhaitent recevoir plusieurs bulletins afin de les distribuer autour d'eux m'en fassent la demande (1).

Et pour finir, une équation simple : si chacun de nous diffuse 2 Cahiers N°7, nous jouissons d'une indépendance financière complète pour le Cahier N°8. Qui n'a pas deux bons amis bons lecteurs ? (2)

Pour que notre action s'étende, pour que de nouveaux liens se nouent, pour plus d'efficacité, l'Assemblée Générale a décidé de communiquer à tous les adhérents les coordonnées des amis de sa région. Si toutefois vous êtes hostile à cette décision, informez-nous en nous retournant le coupon au dos de cette page, au plus tard fin avril. (1)

Bien cordialement,

Foufelle

(1) Dominique FOUFELLE; 175, av. Victor Hugo, 92140 CLAMART

(2) Christian GOLFETTO; BP 811, 26008 VALENCE cédex

CAHIERS PANAIT ISTRATI

* COLLOQUE
Panait Istrati
et la Roumanie

* CORRESPONDANCES

Leur rôle
dans la vie
de l'Association

compte rendu de l'assemblée générale

Etaient présents

Membres du C.A : Pierre ACCARD, Laurence AVINEN, Dominique FOUFELLE, Christian GOLFETTO, Robert JOSPIN, Christian LAVOIS, Frédérique LEFEVRE, Catherine NAZLOGLOU.

Membres de l'Association : Jacqueline BOIS, Madeleine et Roger BOSSIERE, Henri COLPI, Christian DELRUE, Simone EYMARD, Roger GRENIER, Mircea IORGULESCU, Roland LOMBARD, Daniel MANOURY, Anca NICOLE, J.Louis PANNE, Christiane PASSEVANT, Daniel-Claude POYET, Frédéric RANSON, Noël RIST.

Etaient excusés

Membres du C.A : Mychèle CHAZAUT, Sanda GEBLESCO, Georges GODEBERT, Thérèse PLANTIER, Ion STANICA.

Membres de l'Association : 42 pouvoirs avaient été envoyés.

Avant d'aborder le bilan de l'année 1989, C.GOLFETTO ouvre tout d'abord la séance en soulignant l'importance des événements qui se sont produits en Roumanie.

* RAPPORT MORAL

C.GOLFETTO rappelle les initiatives qui ont marqué l'année 1989 et le début de 1990, notamment :

- Le Colloque de Valence auquel assistèrent plus de 200 personnes (voir dernier C.A)

- La collecte organisée par l'Association en faveur du Lycée Panaït Istrati de Braïla (voir Bulletin N°20) qui permit d'envoyer des livres et des fournitures scolaires diverses pour une somme s'élevant à plus de 5000fr.

Enfin, René MARCHISIO propose de jumeler un lycée lyonnais avec un lycée de Bucarest ou de Braïla (pour tout renseignement, le contacter au 78 39 25 22).

CAHIERS : Comme prévu, le Cahier N°8 sera consacré à la correspondance de Panaït Istrati avec des écrivains français et étrangers (sauf Rolland et de Jong). Le Cahier N°9 regroupera des textes inachevés, les "épisodes suisses" ainsi que des textes connus de P.I, avec corrections de J.R BLOCH ou Romain ROLLAND.

C.GOLFETTO insiste sur le fait qu'il n'intervient pas dans le contenu des articles publiés dans les Bulletins ou les Cahiers.

* RAPPORT FINANCIER

L'arrêté des comptes révèle un bilan financier positif grâce à la vente des Cahiers, aux diverses subventions obtenues, aux cotisations et aux dons des adhérents.

Le rapport montre par ailleurs une augmentation du nombre des adhésions pour l'année 1989 (30 nouveaux membres) et une stabilité des anciens adhérents. L'Association compte ainsi 155 membres. C.GOLFETTO souligne l'importance d'une plus grande participation de chacun quant à la diffusion des Cahiers.

* ANIMATIONS

Des manifestations ont récemment été organisées

- à GRIGNY

- à MONTBELIARD autour du roman social sur le thème : "La Révolution et les luttes populaires dans les romans".

Des animations sont prévues en relation avec la médiathèque de ROANNE, et la Maison du Son, de l'Image et de la Lecture à VILLEURBANNE.

Enfin, l'année 1990 devrait voir se développer le projet EVAPI (Exposition/ Vidéo/ Animation Panaït Istrati) amorcé en 1989.

* BULLETINS ET CAHIERS

BULLETINS : Il a été proposé

- d'ouvrir les Bulletins à l'actualité et d'y intégrer des compte-rendus d'ouvrages roumains contemporains.

- de joindre au Bulletin N°22 une notice biographique sur Magdeleine PAZ, Victor SERGE et Boris SOUVARINE, en complément du Cahier N°7.

* RENOUVELLEMENT DU C.A

- Dominique FOUFELLE devient vice-présidente

- Laurence AVINEN devient secrétaire

- Christian LAVOIS intègre le C.A

Fait à Paris, le 17 mars 1990,
la secrétaire de séance :

Laurence AVINEN

LE PROCHAIN C.A AURA LIEU LE SAMEDI 17 NOVEMBRE 1990

à 14h30, au restaurant LE TAHAR
164, Bld de Grenelle 75015 PARIS

TOUS LES ADHERENTS QUI SOUHAITENT Y PARTICIPER Y SONT CORDIALEMENT INVITES

Je soussigné(e)

déclare m'opposer à ce que mes coordonnées soient communiquées aux autres adhérents de l'Association-
des Amis de Panaït Istrati.

Fait à

le

Signature

EN DIRECT DE ROUMANIE

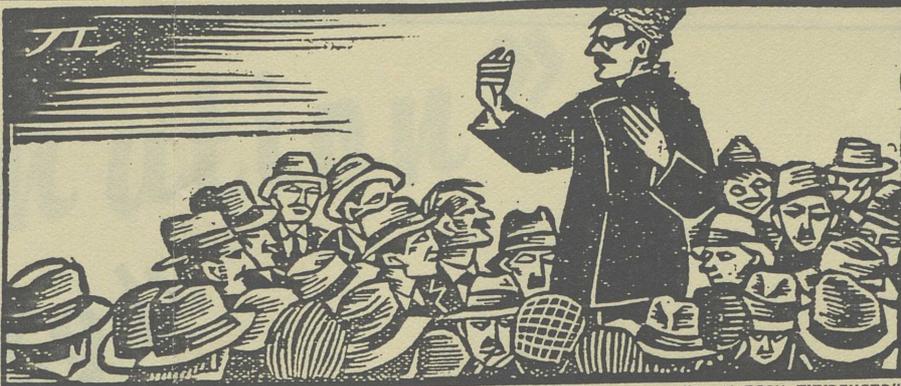


Illustration de RENEFER pour "LA MAISON THURINGER"

Il eut été dommage de négliger une occasion si longtemps attendue ! Nous avons bouleversé notre programme pour céder la parole à nos amis roumains.

Mircea IORGULESCU, critique littéraire vivant depuis peu à Paris, a recueilli les messages d'écrivains roumains qui ont vécu en direct les bouleversements de décembre. Nous leur avons demandé : "Comment, selon vous, Panaït Istrati aurait-il réagi à ces événements ?". Et, cela va sans dire mais encore mieux en le disant, c'est en leurs noms qu'ils nous ont répondu.

Merci à eux d'avoir bien voulu inaugurer une collaboration que nous espérons devenir fructueuse. Merci également à Sanda IORGULESCU, ex-professeur de français à Bucarest, aujourd'hui professeur de roumain à l'Université de Strasbourg, d'avoir traduit ces textes.

Dans le N°22, nous reprendrons nos désormais traditionnels hommages : Louis GUILLAUME, préparé par Laurence AVINEN; puis Nikos KAZANTZAKI, concocté par Pierre ACCARD et Catherine NAZLOGLOU.

Ces collaborations multiples ne peuvent qu'enrichir nos Bulletins. N'hésitez donc pas à nous faire part de vos idées.

Jean-Louis PANNE a proposé lors de l'Assemblée Générale de consacrer une rubrique aux écrivains roumains, enfin traduits et édités en France. Les commentaires de lecture seront donc dès aujourd'hui très bienvenus. (1).

Dans un autre domaine, mais toujours dans le but d'affermir nos liens avec la Roumanie : les actions de solidarité. Notre appel dans le dernier bulletin a été entendu. Acheminés par un convoi de la mairie de Gif/Yvette, contactée par Roland LOMBARD, nos colis sont arrivés à bon port. Les lettres de Maria COGALNICEANU et Cornélia TOMESCU témoignent qu'un accueil chaleureux leur a été réservé. Notre ami lyonnais René MARCHISIO organise une opération du même type. Il recevra volontiers matériel scolaire, manuels en bon état, et dons en espèces (2). Notre amie de Braïla Véronica DOBRIN, enseignante qui a beaucoup oeuvré pour garder vivante la mémoire d'Istrati dans sa ville, nous a envoyé un poignant appel à la collaboration "pour un enseignement moderne, tel que nous voudrions le faire à l'avenir". Les besoins sont impérieux; les aides peuvent prendre toutes les formes que votre imagination vous inspirera. (3).

Nos correspondants roumains nous le rappellent : Panaït Istrati avait mis toutes ses espérances en la jeunesse. Le comédien Daniel-Claude POYET, qui présente un spectacle adapté des "Chardons du Baragan", a été touché de l'enthousiasme de ses jeunes spectateurs pour l'oeuvre d'Istrati. Il propose de développer notre action auprès des jeunes. (4).

Ici et maintenant.

D.F

(1) J.L PANNE; 85, chemin du Millet, Nandy, 77176 SAVIGNY-LE-TEMPLE

(2) R. MARCHISIO; 4, place Louis Chazette, 69001 LYON

(3) V. DOBRIN; Licuel Nicolae Iorga, Strada R.S Campiniu 4-6, 6100 BRAILA

(4) D.C POYET; Théâtre des Marronniers, 7 rue des Marronniers, 69002 LYON

«exercices»



Illustration de DELAVIER pour "LES CHARDONS DU BARAGAN"

BEDROS HORASANGIAN

Ecrivain.

SI.

S'il avait vécu, s'il avait eu la malchance de vivre, si un sort maudit l'avait maintenu en vie de longues années encore, si les russes ne l'avaient pas interné dans un Goulag ou si les communistes roumains ne l'avaient pas tué au "Canal" (chantier pharaonique, lieu d'extermination dans les années 50) à cause de ses propos incommodes et du fait qu'il était toujours du côté de la vérité, s'il n'était pas devenu un exilé en Occident ou un dissident en Roumanie - car ne fut-il pas un des premiers à protester contre toute forme de totalitarisme idéologique et politique - s'il n'avait pas été fusillé par derrière ou accidenté mortellement par une voiture, s'il avait résisté à la misère morale et existentielle quotidienne des quarante dernières années, s'il ne s'était pas suicidé à cause de la peur ou du désespoir, des désillusions et des espérances brisées, de la honte ou de la souffrance, eh bien, cet homme qui a été toute sa vie à la recherche de soi-même et à la recherche d'une raison de vivre, cet homme qui a vécu pour écrire et a écrit pour ne pas mourir. - il se serait beaucoup réjoui pendant les jours extraordinaires de cette fin de décembre 1989.

De tout son coeur, comme les enfants, les seuls qui, innocents et purs, sont encore capables de le faire en cette fin de siècle.

B.H

d'imagination»

ALEXANDRE TALEX

Journaliste; ami intime de Panaït Istrati
et son dernier collaborateur.

S'il avait vécu de nos jours, Panaït Istrati aurait été aux premiers rangs de nos jeunes décembreistes, sur les barricades de la lutte pour la Liberté et la justice sociale.

Il l'a d'ailleurs affirmé : "Je ne crois plus qu'à une révolution sous le signe de l'enfance, de la jeunesse - le premier échelon de la vie humaine qui ne connaît pas le compromis." Mais il ne se serait pas impliqué dans la politique, fidèle à la conviction que "les seuls qui profitent et qui profiteront d'une organisation ne sont que ses organisateurs."

A. T

ADRIANA BITTEL

Ecrivain.

Istrati était édifié bien longtemps avant notre naissance. Il était passé de l'exaltation de l'Idée à la Désillusion-Révolte contre ses conséquences.

Notre "expérience" de 45 ans avait été aussi la sienne, de façon anticipée, mais aussi intense et exaspérée.

Istrati ne pourrait donc se trouver que dans les rues pendant les jours de la révolution; et à son bureau par la suite, aux manifestations et dans les pages de la "Roumanie Libre". Il aurait oscillé comme nous tous entre la joie et la nécessité de ne pas laisser les choses prendre le cours que nous connaissons déjà.

A. B.

TEODOR VIRGOLICI

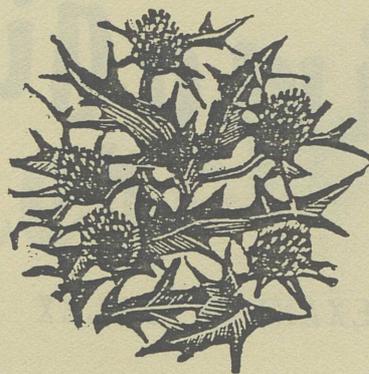
Historien de la littérature;
rédacteur en chef de la maison d'édition MINERVA.

S'il avait vécu, Panaït Istrati aurait été, sans doute, un courageux et conséquent adversaire de la dictature. C'est pour cela que, pendant les jours de notre Révolution, il aurait été sur les barricades, aux côtés des jeunes, pour le triomphe des idéaux de Liberté, de Justice, de Vérité qui l'ont toujours animé et qu'il a servi par la parole et par l'action.

T. V

ION BOGDAN LEFTER

Poète; critique littéraire.



A condition d'accepter le "jeu" de la question et de prendre au sérieux les hypothèses du type "le tunnel du temps", je pense qu'on pourrait imaginer la participation de Panaït Istrati à l'actuel moment politique roumain. Mais pour beaucoup d'autres, la démarche serait impossible car la "coupe" d'une certaine époque ne va pas à tout le monde. On le constate aujourd'hui : pour certains le moment présent est comme un "vêtement" trop large, pour d'autres il est trop juste.

Ce qui se passe en Roumanie depuis deux mois et demi s'accorderait parfaitement avec la façon d'être et d'agir du contestataire Istrati, celui qui avait déjà repoussé le communisme à une époque où d'autres le trouvaient plausible.

Qu'aurait-il fait, donc, Panaït Istrati à partir de décembre 1989 ? Il aurait protesté véhémentement, avec l'autorité du dissident qu'il aurait été, contre les massacres de Timisoara; ensuite il serait descendu dans la rue, poussé par la catharsis de la Révolution, il aurait parlé, plein d'enthousiasme, aux foules et, à partir du mois de janvier, il serait de nouveau passé en opposition, il aurait déclaré être anti-pérestroïka et anti-FSN, il aurait participé aux manifestations anticommunistes, il aurait été présent lors de la démolition de la statue de Lénine à Bucarest, il aurait écrit, fébrilement, des articles dans les journaux pour démasquer. Disons qu'il aurait uni le comportement turbulent de Mircea Dinescu et le radicalisme moral de Doïna Cornea. Il aurait provoqué des scandales et des ripostes agressives, il n'aurait pu tenir en place un seul instant. Et s'il lui était arrivé d'être isolé, attaqué et calomnié sans scrupules, il se serait retiré dégoûté, comme il l'a déjà fait autrefois, dans "son" temps, de la vie publique, en comprenant enfin que - hélas ! - rien n'arrive jamais sur la scène de l'histoire.

I.B.L

TOUS NOS CORRESPONDANTS ONT PARTICIPE A UN NUMERO SPECIAL DE LA REVUE "CAHIERS CRITIQUES" CONSACRE A PANAIT ISTRATI, ET PARU A BUCAREST EN 1986.

Propos recueillis par : Mircea IORGULESCU

Traduction : Sanda IORGULESCU

■ TRAVAUX ET RECHERCHES

Notre ami Marno BALEMANS vient d'achever son mémoire de fin d'études - Université de Nimègue, juin 89 - dont le thème est : "L'AMITIE ENTRE PANAIT ISTRATI ET A.M DE JONG". Nous saluons ce beau travail, nouveau témoignage de l'intérêt que suscitent le personnage Istrati et son oeuvre auprès des étudiants et des universités. Nulle amitié ne fut autant "passion et sérénité" réunies que celle qui lia A.M de Jong et Panaït Istrati. Le mémoire de Marno Balemans en est une illustration remarquable.

C.G



Bernard BAISSAT

a mis la dernière main à son film vidéo : "ROBERT JOSPIN"

Ce film est un hommage à un homme hors du commun : épris de liberté et de paix, Robert Jospin a inscrit sa vie hors les normes des sentiers faciles mais dérisoires de la "réussite sociale". Il témoigne, avec passion, du rôle irremplaçable des francs-tireurs dans le combat présent pour un homme debout. Debout, face à la mode du libéralisme sauvage qui tend à réduire nos civilisations à une vaste entreprise de crétinisme. Robert Jospin est des nôtres - ce film en témoigne !

C.G

Bernard BAISSAT

3, allée des Hauts Bois
93160 NOISY-LE-GRAND

La cassette VHS : 270Fr, port compris

■ VIE ASSOCIATIVE

En 1985, le Dr Jack DELATTRE partait en mission à Calcutta. Il y rencontra Milton Mc CANN, un indien, fondateur de la Bengal Service Society (B.S.S) qui se bat depuis vingt ans pour offrir aux milliers d'enfants affamés, emprisonnés, désespérés, de Calcutta - "non une illusoire charité mais une réelle réhabilitation."

A son retour, notre ami, bientôt rejoint par Marie GONINET, fonde l'Association "PARRAINER UN ENFANT DE CALCUTTA".

Sa devise :

"Sauver les enfants d'abord
Servir les enfants toujours !"

A son actif : le parrainage d'une soixantaine d'enfants, l'aide financière directe à 200 autres, l'envoi de matériel médical. "Deux Francs, c'est le prix de la vie journalière d'un enfant !" C'est assez dire que même les dons modestes ne seront pas dédaignés.

Dr Jack DELATTRE

38119 PIERRE CHATEL

Chèques à l'ordre de :

PARRAINAGE ENFANTS CALCUTTA

■ INITIATIVES

Yvonne MAGDELEINE

notre amie de la Martinique multiplie les souscriptions au Cahier N°7 :

5 souscriptions en 1 mois !

Qui dit mieux ?

Les paris sont ouverts. Rappelons que les Cahiers peuvent être mis en dépôt dans des librairies. Renseignements auprès de C.GOLFETTO.

Etes-vous à jour de vos cotisations? Elles sont le garant de notre indépendance.



Bulletin d'Adhésion 1990

NOM : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

TEL : _____

Ci-joint ma cotisation 1990

Membre actif : 150 Fr

Membre bienfaiteur : 200 Fr

Chèque à l'ordre de " Les Amis de Panaït Istrati " . CCP LYON 1342 04X à adresser à :

Christian GOLFETTO, BP 811 26008 VALENCE

■ A LIRE

Nous saluons la parution
en janvier 1990 du
"REGARD CRETOIS" N°1
édité par la
SOCIETE DES AMIS DE
NIKOS KAZANTZAKI
Adhésion et revue : 150Fr
Case Postale 2714
1211 GENEVE 2 dépôt



Maria MAILAT
"S'IL EST DEFENDU DE PLEURER"
Aux Editions Laffont, 95Fr
Témoignage, mais aussi,
mais surtout, roman de notre
amie roumaine.



Jacques GREGOIRE
a rédigé une courte bio-
bibliographie de Panaït
Istrati... en espéranto,
pour le bulletin "LAUTE"
de l'Association Espérantiste,
qui a également fait paraître
une traduction de la préface
à "La Maison Thüringer".
Revue LAUTE
Carguesac - 47470 BEAUVILLE

■ ANIMATIONS

Résumé des voyages de
l'exposition-évocation
Panaït Istrati, sous la
conduite de C.GOLFETTO :

* Février 1990 : GRIGNY
Avec le spectacle de
Daniel-Claude POYET
"LES CHARDONS DU BARAGAN"

* Mars 1990 : VILLEURBANNE
A la Maison du Livre, de
l'Image et du Son

* 15 mai 1990 : ROANNE
A la Bibliothèque Municipale

CONSEIL D'ADMINISTRATION

ACCARD Pierre	HORMIERE Jean
AVINEN Laurence	JOSPIN Robert
CHAZAUT Michèle	LAVOIS Christian
DADOUN Roger	LEFEVRE Frédérique
FOUFELLE Dominique	NAZLOGLOU Catherine
GEBLESCO Elisabeth	PLANTIER Thérèse
GODEBERT Georges	STANICA Ion
GOLFETTO Christian	

BUREAU

Président : GOLFETTO Christian
Vice Présidente : FOUFELLE Dominique
Secrétaire : AVINEN Laurence
Trésorière : CHAZAUT Michèle

■ ERRATA

Dans notre bulletin N°20,
nous avons commis une
impardonnable erreur en
déformant le nom de notre
regrettée amie

THERESE ROMEO

Nous prions sa famille et
ses proches d'accepter nos
plus sincères excuses,
et l'expression de notre
vive et profonde sympathie.

D.F

■ SUR LES ONDES

Jacques GREGOIRE
et Joël DEVESNES
occuperont les studios de
RADIO BULLE (Agen)
samedi 7 avril de 11h à 12h.
Ils animeront l'émission
"L'INVITE DU SAMEDI".
Thème du jour :
LES AMIS DE PANAIT ISTRATI



Christiane PASSEVANT
prépare une émission sur
RADIO LIBERTAIRE
(Paris - 89.4),
le jeudi 10 mai de 20h à 22h,
suivie d'un forum-débat
le samedi 12 mai à 16h30.
Il y sera plus particulièrement
question de la parution
du dernier Cahier N°7.
Pour renseignements, confir-
mation des dates, et liste
des participants :
Dominique FOUFELLE
au 46 44 46 58

PUBLICATIONS

Livre du Centenaire	115 Fr
Cahiers de Panaït Istrati N° 5 (Correspondance P. I. - Adrien de Jong)	135 Fr
N°6 (La Croisade du Roumanisme)	140 Fr
N°7 (Actes du Colloque de Valence)	150 Fr
N°8 (Correspondances)	150 Fr
Commandes et chèques à adresser à : Christian GOLFETTO - BP811 26000 VALENCE	